

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Dwustronne tłumaczenia specjalistyczne polsko-angielskie (Konwersatorium), PG_00142285						
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2027/2028		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	niestacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	3	Język wykładowy			polski		
Semestr studiów	6	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Lingwistyki Stosowanej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Ewa Gieroń					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	20.0	0.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		53.0	75
Cel przedmiotu	Umiejętność analizy tekstu źródłowego, wyszukiwania terminologii fachowej, stosowania źródeł i technologii w przekładzie. Ćwiczenia w zakresie korekty tekstu i postępcji tekstu tłumaczonego maszynowo.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSL3_W05] Ma zaawansowaną wiedzę ogólną dotyczącą metodologii badań językoznawczych, literackich oraz ich tendencji rozwojowych.	Student umiejętnie stosuje najnowsze metody z dziedzin językoznawczych i literaturoznawstwa w analizie i przekładzie.	[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSL3_W06] Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w obszarze wybranej specjalności.	W trakcie realizacji zadań tłumaczeniowych wykazuje kompetencje w zakresie językoznawstwa i literaturoznawstwa.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[LSL3_K04] Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu.	Student rozumie wyzwania i praktyczne problemy związane z zawodem tłumacza.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[LSL3_U02] Posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązanie problemów w zakresie językoznawstwa i literaturoznawstwa.	Student wykazuje kompetencje w zakresie podejścia do analizy materiału językowego. Dobiera skuteczne w pracy tłumacza metody i odpowiednio prezentuje efekty swojej pracy.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport
	[LSL3_U13] Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych i ustnych.	Student właściwie ocenia formę i poprawność wypowiedzi ustnej lub pisemnej i w razie potrzeby potrafi skorygować zauważone błędy.	[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSL3_U01] Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych.	Student skutecznie uzyskuje właściwe informacje stosując tradycyjne źródła oraz cyfrowe narzędzia i programy tłumaczeniowe.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
Treści przedmiotu	[LSL3_U11] Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych (zarówno ogólnych, jak i specjalistycznych) i wystąpień ustnych sformułowanych w języku angielskim oraz w języku wybranej specjalności.	Student właściwie tłumaczy teksty specjalistyczne i wystąpienia ustne w języku angielskim.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSL3_U09] Formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne, wykorzystując właściwą terminologię.	Student bierze udział w dyskusji nad przekładem, analizując problemy i rozwiązania z wykorzystaniem pojęć językoznawczych.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
Wymagania wstępne i dodatkowe	Przekład tekstów specjalistycznych z dziedzin: prawa, inżynierii, architektury i medycyny. Stosowanie narzędzi i programów wspomagających tłumaczenie. Rozwój umiejętności korekty i postępcy tekstu.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
		50.0%	50.0%
	projekt tłumaczeniowy	50.0%	50.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Korzeniowska, A., P. Kuhiwczak (2006) Successful Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa. Wójcik, M. E., (2000) Introduction to legal English. International Law Institute: Washington. Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy przysięgłych. Polskie Towarzystwo Tłumaczy Tepis, Warszawa 1998. Kierzkowska, D. (2008) Tłumaczenia prawnicze. Tepis: Warszawa. Mamet, P. (red.) (2006). Business English Readings. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck. Szonert-Rzepecka D. (2005). Przewodnik po Business English. Łódź: Społeczna Wyższa Szkoła Przedsiębiorczości i Zarządzania w Łodzi.	

	Uzupełniająca lista lektur	Kierzkowska, D. (1997) The Polish Civil Code. Tepis: Warszawa. Kierzkowska, D. (2011) The New Selection of English Documents. Translegis: Warszawa. Mascull, B. (2002). Business Vocabulary in Use Advanced. Cambridge: Cambridge University Press. Revell, R., & Sweeney, S. (1993). In print: Reading business English. Cambridge: Cambridge University Press.
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.